

前言

《实用泰汉翻译教程》是为具有中级汉语水平的泰国学生专门编写的一本实用语言类教材。本书可作为高等院校三、四年级的必修课（或选修课）教材，同时也可作为汉语导游工作者及其他从事与汉语有关工作的泰国朋友的自学教材。

本书共 18 课。以介绍泰国国情与泰国文化为主要教学内容。通过 18 课的课文，系统介绍了泰国的国家政体、国民性格、宗教信仰、民俗节日、饮食特色及华文教育等多方面的内容。每课由教学重点、课文、词语注释、重点句子翻译范例、翻译注释、练习和补充词语等七部分组成。

出现在“词语注释”表里的泰语词语，在课文里均以加粗格式标示以便寻找。“翻译注释”主要对课文中出现的常用泰语词语及句型的汉译方法进行了介绍，每个注释的泰语词、短语或句子都在课文里标出了序号。这一部分应是教师重点教授和要求学生重点练习的内容。同时，在全书最后还附有“词语拼音注释表”，将每课“词语注释”及“补充词语”的汉语翻译加注了拼音，为导游或希望利用本书得到口译训练的使用者提供了方便。

作为高等院校中文专业的必修课教材，本书可使用一个学期（约 20 周），每课教学时间为 3-4 学时。如作为选修课教材，可使用一个学年。

本教材编写目的是让泰国学生通过对本国国情文化内容的汉译训练，进一步提高汉语的言语或书面表达技能，有效地提升泰汉翻译能力和语言转换水平。

本教材的初稿于 2007 年 1 月完成，后又两易其稿。2007 年 9 月，本书的主编之一李志雄先生又亲自以本书授课，在北京语言大学曼谷学院四年级学生中试用了一个学年。至 2008 年 9 月，经反复修改校正，终于定稿。但囿于编者的能力与水平，本教材仍有不少缺憾与不足之处，敬请泰汉学界各位师长及各位朋友予以指正。

编者
2008 年 12 月 31 日

คำนำ

“แบบเรียนแปลไทย-จีน” เป็นแบบเรียนภาษาที่เรียนเรียงขั้นต้นกับนักเรียนไทยที่มีความรู้ภาษาจีนในระดับกลาง สามารถใช้เป็นแบบเรียนในระดับอุดมศึกษาชั้นปีที่ 3 และ 4 และยังสามารถใช้เป็นหนังสือศึกษาภาษาจีนด้วยตัวเองสำหรับคนที่ทำงานด้านการท่องเที่ยวและทำงานที่ต้องใช้ภาษาจีนอีกด้วย

หนังสือดูดูนี้มีบทเรียน 18 บท ประกอบด้วยเนื้อหาเกี่ยวกับการแนะนำประเทศไทยในด้านต่าง ๆ เช่น ชนเผ่ารวมเรื่องประเพณี วันเทศกาล ลักษณะเด่นของคนไทย อาหารการกิน การเมือง ศาสนา และการศึกษา เป็นต้น โครงสร้างของแต่ละบทมี 7 ส่วน คือ 1. สาระสำคัญของบทเรียน 2. บทเรียน 3. อธิบายศัพท์ 4. ตัวอย่างการแปลจากบทเรียน 5. อธิบายการแปล 6. แบบฝึกหัด และ 7. ศัพท์น่ารู้เพิ่มเติม

ในบทเรียน คำศัพท์ที่ถูกจัดอยู่ในส่วน “อธิบายศัพท์” จะถูกพิมพ์ตัวหนาเพื่อจ่ายแก่การสังเกต และข้อความที่ถูกจัดอยู่ในส่วน “อธิบายการแปล” จะมีลักษณะเดียวกัน เนื่องจากความนั้น ในส่วนนี้ จะอธิบายวิธีแปลประโยค คำศัพท์ หรือสิ่งที่ใช้บ่อยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน เป็นส่วนหลักของการเรียนภาษาสอน ของแบบเรียนเล่มนี้ ขณะเดียวกัน ท้ายเล่มหนังสือยังมีตาราง “พินอินของคำศัพท์” ซึ่งรวมคำศัพท์จากตาราง “อธิบายศัพท์” และ “ศัพท์น่ารู้เพิ่มเติม” ของแต่ละบทมาให้คำอ่านของเด็กที่นิยมอ่าน เพื่อช่วยให้มัคคุเทศก์ หรือผู้ที่จะฝึกการแปลปากเปล่าจากแบบเรียนนี้สามารถเรียกนู้ตได้ด้วยตัวเองอย่างสะดวก

ต่อมาเล่มนี้ถ้าใช้เป็นแบบเรียนนิราเอกสารในระดับอุดมศึกษาใช้เรียนได้ 1 ภาคการศึกษา แต่จะบทให้เวลาสอนประมาณ 3-4 ชั่วโมง ถ้าใช้เป็นแบบเรียนวิชาเลือกอาจใช้เรียนได้หนึ่งปีการศึกษา

เป้าหมายของต่อมาเล่มนี้คือการเพิ่มพูนความรู้ด้านการใช้ภาษาจีนและการแปลภาษาจากไทย เป็นจีนของผู้เรียนโดยผ่านการเรียนรู้ทั้งแบบเรียนและจากการแปลภาษาจากไทย

ต่อมาเล่มนี้เริ่บเรื่องเสร็จในเดือนมกราคม ปี 2550 จากนั้นมีการแก้ไขอีกสองครั้ง ตั้งแต่เดือนกันยายน 2550 อาจารย์ชาญชัย ลิตวัฒโนดุํ ได้ทดลองใช้สอนนักศึกษาชั้นปีที่ 4 เป็นเวลาหนึ่งปี การศึกษา จากนั้nmีการปรับปรุงแก้ไขหลังการทดลองใช้อีกหลายครั้ง และสรุปว่างสุดท้ายส่งให้สำนักพิมพ์ ในเดือนกันยายน 2551 อย่างไรก็ตาม แบบเรียนดูดูนี้ยังคงมีความไม่สมบูรณ์อยู่บ้าง คงจะผู้เรียนเรียกอันตัวฟังความคิดเห็นจากท่านผู้รู้เพื่อนำไปปรับปรุงแก้ไขต่อไป

สารบัญ 目录

บทที่ 1 第一课	อินดีต้อนรับสู่ประเทศไทย การแปลคำวิเศษณ์ “ยิ่ง.....ยิ่ง.....” ใช้แปลกราชศัพด์แสดงความรู้สึก ใช้แปลการออกเวลา การแปลชื่อตำแหน่งงานต่าง ๆ ในบริษัท	欢迎您光临泰国 泰语副词“ยิ่ง.....ยิ่ง.....”的翻译 情感的汉语表达方法 时间的汉语表达方法 公司岗位名称的翻译	1
บทที่ 2 第二课	ประเทศไทยโดยสั้งเข้าไป การแปลคำว่า “ถึงแม้.....แต่.....” “นอกจาก.....แล้ว.....ยัง.....” ใช้แปลประโยคคำนาม การแปลชื่อจังหวัดของประเทศไทย	泰国概况 泰语“ถึงแม้.....แต่.....”的翻译 泰语“นอกจาก.....แล้ว.....ยัง.....”的翻译 泰语疑问句的语法 泰国部分府名的翻译	10
บทที่ 3 第三课	อาหารอร่อยของไทย การแปลเกี่ยวกับเรื่องอาหารการกิน การแปลสันธาน “หัว.....หัว.....” “เพรา.....รำ.....ตังนั้น.....” การแปลชื่อเมืองของประเทศไทย การแปลชื่ออาหาร	泰国的美食 有关饮食用语的翻译 泰语连词“หัว.....หัว.....” “เพรา.....รำ.....ตังนั้น.....” 的翻译 中国地名的翻译 食品名称的翻译	21
บทเฉพาะ 1 专题（一）	การแปลชื่อและนามสกุลไทย	泰国人名的翻译	32
บทที่ 4 第四课	ลักษณะเด่นของคนไทย การแปลสันธาน “ไม่พึงแต่.....ซึ่กหัวอยัง.....” การแปลรูปประโยค “ไม่ว่า.....มักจะ.....” การแปลคำ “ที่ยวังค์กัน” “มีนา” “จิว ຖ.” การแปลคำวิเศษณ์	泰国人的性格特点 泰语连词“ไม่พึงแต่.....ซึ่กหัวอยัง.....” 的翻译 泰语“ไม่ว่า.....มักจะ.....” 句型的翻译 泰语“ที่ยวังค์กัน” “มีนา” “จิว ຖ.” 词语的翻译 表示性格、情感词语的翻译	34
บทที่ 5 第五课	ธรรมเนียมไทยน่ารู้ การแปลคำสันธาน “มีฉะนั้น” “แต่” การแปลรูปประโยค “เพียง.....เพ่านั้น” การแปลรูปประโยค “อย่า/ไม่.....เต็คราด” การแปลชื่อรัชสมบัตธรรมเนียมประเพณีและ วัฒนธรรมไทย	值得了解的泰国民俗 泰语连词“มีฉะนั้น” “แต่”的翻译 泰语“เพียง.....เพ่านั้น” 句型的翻译 泰语“อย่า/ไม่.....เต็คราด” 句型的翻译 有关泰国风俗、文化词语的翻译	42

บทที่ 6 第六课	เทศกาลสำคัญของไทย การแปลคำ “บุกวน” “ที่ชีริงแล้ว” “พูดถึง” การแปล “ไม่เข้าใจ.....ท่านั้น” “ประทับใจ.....อย่างมาก” การแปลคำ “เพื่อ” “ด้วย” การแปลเรื่องวันและเทศกาลต่าง ๆ ของไทย	泰国的重要节日 泰语“บุกวน”“ที่ชีริงแล้ว”“พูดถึง”的翻译 泰语“ไม่เข้าใจ.....ท่านั้น”“ประทับใจ.....อย่างมาก”的翻译 虚词“เพื่อ”“ด้วย”的翻译 泰国节假日名称的翻译	50
บทเฉพาะ 2 专题（二）	การแปลเรื่องสถานที่และชื่อเฉพาะต่าง ๆ	泰语地名、专有名词等的翻译	59
บทที่ 7 第七课	ระบบการปกครองของไทย การแปลคำ “เก็บกัน” “โดย” “ด้วย” แปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษาจีนที่เขียนต้น ตัวย่อ “把” การแปล “เป็นผล” “ครั้งแล้วครั้งเล่า” “เมื่อ.....ก็.....” การแปลศัพท์เกี่ยวกับการเมืองการปกครองของไทย	泰国的政体 泰语虚词“เก็บกัน”“โดย”“ด้วย”的翻译 相当于汉语“把”字句的翻译 泰语“เป็นผล”“ครั้งแล้วครั้งเล่า”“เมื่อ.....ก็.....” 的翻译 有关泰国政体用语的翻译	61
บทที่ 8 第八课	พระพุทธศาสนา รากฐานสำคัญของ สังคมไทย ใช้แปล “ใน” “สำหรับ” “มีนา” ใช้แปล “โดยทั่วไปแล้ว” “ตั้งแต่.....จนถึง.....” “ทั้ง.....ยังและ.....” การแปลประโยคภาษาไทยที่ใช้ “起来” ใน ภาษาจีน การแปลเรื่องวัดสำคัญของไทย	泰国社会的基石——佛教 泰语虚词“ใน”“สำหรับ”“มีนา”的语法 泰语“โดยทั่วไปแล้ว”“ตั้งแต่.....จนถึง.....” “ทั้ง.....ยังและ.....” 的语法 类似汉语趋向补语“起来”的泰语句型的翻译 泰国重要佛寺名称的翻译	71
บทที่ 9 第九课	ดินแดนแห่งบุปผาติ การแปล สันเขย “ไม่รู้..... จะต้อง.....” และ “ส่วน” การแปล “ขณะที่” และ “ยังไม่” และ “ทูก” การแปลกริยา “เบรงใจ” การแปลคำวายพ拉 และ ชื่อดอกไม้	花的海洋 泰语连词“ไม่รู้..... จะต้อง.....” 和“ส่วน”的翻译 泰语虚词“ขณะที่” 和“ยังไม่” 和“ทูก”的翻译 泰语动词“เบรงใจ”的翻译 祝贺语与花名的翻译	80
บทเฉพาะ 3 专题（三）	การแปลตัวเลข	数字的翻译	88

บทที่ 10 第十课	ประเทศไทย ราชธานีแห่งผลไม้ ธันวาคมเป็นเดือนฤดูหนาว การแปลคำว่า “ตาม” “จะต้อง....ถึง....” การแปลหน่วยมาตราชั้นนำที่นักคณิตศาสตร์ นิยมใช้และหน่วยเงินตรา การแปลชื่อผลไม้ต่างๆ	水果王国——泰国 泰语被动句的语法 泰语“ตาม”“จะต้อง....ถึง....”的翻译 公制重量与货币的翻译 水果名称的翻译	91
บทที่ 11 第十一课	ลูกหลานเยือนหลวง การแปลพิธีที่สำคัญ “ภายใน.....ที่ช่อง.....” และ “ใน.....” การแปลคำสั่งงาน “นอกจาก.....ยัง.....” และ “สามารถ.....เพราะ.....อีกสามารถ.....เพราะ.....” การแปลคำวิเศษณ์ “ไม่เคย” “ทั้งหมด” การแปลคำพิจารณา สุภาษณ์และสำนวนไทย	炎黄子孙 泰语词组“ภายใน.....ที่ช่อง.....”和“ใน.....” 的翻译 泰语连词“นอกจาก.....ยัง.....”和 “สามารถ.....เพราะ.....อีกสามารถ.....เพราะ.....” 的翻译 泰语虚词“ไม่เคย”“ทั้งหมด”的翻译 常用泰语熟语的翻译	100
บทที่ 12 第十二课	การเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทย การแปลประโยค หรือสิ่งที่ประกับด้วย “ตามที่” “โดยเฉพาะอย่างยิ่ง” “เป็นผลให้” “รุ่มเท็ก้าสั่ง” การแปลศักราช การแปลชื่อกำแพง และตำแหน่งทางการ เมืองของไทย	泰国的华文教育 泰语“ตามที่”“โดยเฉพาะอย่างยิ่ง”“เป็นผลให้” “รุ่มเท็ก้าสั่ง”等词语的翻译 泰语量词的翻译 泰国政府机构名称与执政职位名称的翻译	112
บทเฉพาะ 4 专题（四）	การแปลบทขยายประถานหรือรวม	定语的翻译	122
บทที่ 13 第十三课	กรุงเทพฯ นครแห่งทวยเทพ การแปลประโยคหรือสิ่งที่ประกับด้วย “เที่ยว แบบผ่านๆ” “มีสมญาชื่อ” “ตั้ง” “ที่น่าเที่ยง” “สมัยโบราณ” “ยังคง” “อยู่ที่” การแปลชื่อสถานที่	天使之城——曼谷 泰语“เที่ยวแบบผ่านๆ”“มีสมญาชื่อ”“ตั้ง” “ที่น่าเที่ยง”“สมัยโบราณ”“ยังคง”“อยู่ที่” 的翻译 交通工具的翻译	128
บทที่ 14 第十四课	พระบรมมหาราชวังและวัดพระแก้ว ฉันลือชื่อ การแปลประโยคที่ประกับด้วย “มีก้าวเดียว” “เคย” “นั่นก็คือ” “ถือว่า” “เหมือน” “ครั้งหนึ่ง เคย” การแปลคำสั่งงาน “ใช่จะ....กี....” การแปลชื่อสิ่งปลูกสร้างในพระบรมมหาราชวัง และวัดพระแก้ว	举世闻名的玉佛寺和大皇宫 泰语“มีก้าวเดียว”“เคย”“นั่นก็คือ” “ถือว่า”“เหมือน”“ครั้งหนึ่งเคย”等词语的翻译 泰语连词“ใช่จะ....กี....”的翻译 玉佛寺和大皇宫建筑名称的翻译	137

บทที่ 15 第十五课	เกาะภูเก็ต ไข่มุกแห่งอันดามัน การแปลประโยคที่ประกอบด้วย “ไปตามทาง” “ถ้า...เขื่อนอยู่กับ” “ตาม” “ได้เช่นว่า” “เป็นสุนย์กลาง” “มี” “ในด้าน” การแปลรีอีสต์สถานที่ของที่ยวของเกาะภูเก็ต	安达曼海的明珠——普吉岛 泰语 “ไปตามทาง” “ถ้า...เขื่อนอยู่กับ” “ตาม” “ได้เช่นว่า” “เป็นสุนย์กลาง” “มี” “ในด้าน”的翻译 普吉岛旅游景点名称的翻译	148
บทเฉพาะ 5 专题（五）	การแปลบทขยายกริยา	状语的翻译	156
บทที่ 16 第十六课	พัทยา “ชาวiy ตะวันออก” การแปลคำว่า “บังเอิญ” การแปล “อีกหัวนอนอยู่” “ได้คิ่งราชา” “เหนือคั่มราษฎร” “ที่ไหน.....ที่นั่น” การแปลคำล้วนๆ “ถ้า.....ก็....” การแปลรีอีสต์สถานที่ของที่ยวสำหรับภาค ตะวันออกของไทย	东方夏威夷——芭堤雅 泰语副词 “บังเอิญ”的翻译 泰语 “อีกหัวนอนอยู่” “ได้คิ่งราชา” “เหนือคั่มราษฎร” “ที่ไหน.....ที่นั่น”的翻译 泰语连词 “ถ้า.....ก็....” 的翻译 泰国东部地区主要旅游景点名称的翻译	160
บทที่ 17 第十七课	กรุงเทพฯ ท้องค์แห่งการช้อปสินค้า การแปลบุบบนา “ตั้งแต่.....จนถึง....” การแปลคำ “ที่น่าไป” “ไปเที่ยง” “หวาน นิด ๆ หน่อย ๆ” “ผู้ครีวันเป็นตอกเต็ม” “ครบครัน” “นับไม่ถ้วน” การแปลรีอีสต์สินค้าระดับสากล	购物天堂——曼谷 泰语介词 “ตั้งแต่.....จนถึง....” 的翻译 泰语 “ที่น่าไป” “ไปเที่ยง” “หวานนิด ๆ หน่อย ๆ” “ผู้ครีวันเป็นตอกเต็ม” “ครบครัน” “นับไม่ถ้วน”的翻译 国际品牌的翻译	168
บทที่ 18 第十八课	ความสัมพันธ์ไทยจีนมีมาแต่โบราณ การแปลคำ “ไม่ถึงกับ” “มีมาแต่โบราณ” “ไปต่ำรากไม้” “ไม่เคยมีมาก่อน” “ก่อสร้างสร้างตัว” “ตลอดมีน้ำ” และ “ข้อมูลมีน้ำเสียง”	源远流长的泰中友谊 泰语 “ไม่ถึงกับ” “มีมาแต่โบราณ” “ไปต่ำรากไม้” “ไม่เคยมีมาก่อน” “ก่อสร้างสร้างตัว” “ตลอดมีน้ำ” และ “ข้อมูลมีน้ำเสียง” 等词语的翻译	178
ตารางพินอินของคำศัพท์	词语拼音注释表	189	
เฉลยคำแปลของบทเรียน และแบบฝึกหัด	课文参考译文及练习参考答案	见附录	